

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



汉语硕士论文
“汉阿多义词”
(对比研究)

研究生：马尔瓦·拉俄法特·候赛因

中文系

导师：

穆罕默德·阿卜杜-勒拉赫曼·属阿姨布 阿拉伯语系教授。

妮纳特·纳伊姆·易卜拉欣 中文系教授兼系原主任。

瓦赫德·阿拉萨赫德·阿卜杜-赫米德 中文系副教授。

2014 年。

论文概要

论文概要

“汉阿的多义词”

(对比研究)

本文主要探讨汉阿多义词的现象，进行应用和对比研究来说明汉阿语言中有哪些异同点。

本文从四大部分来深入探讨汉阿多义词的现象：

- 一、汉阿词义与其发展。(定义、发展的原因及其类型)。
- 二、汉阿多义词的概论。(定义、词义发展怎么影响多义词)
- 三、汉阿多义词与一些词语的区别。(同音词、同义词、反义词)有什么异同点。
- 四、学汉语的学生对多义词运用与翻译的问题，(对四年级的埃及学生进行研究)，还探讨怎么学好多义词为避免这些问题。

论文概述

论文概述

“汉阿的多义词”

(对比研究)

本论文主要探讨汉语与阿拉伯语中多义词的现象，进行对比应用研究。

本论文分为：前言、序言、四章、结论、参考书目。

前言中，说明论文的题目，解释语言的重要性。说明社会、人类水平、和经济发展怎么影响语言词汇的变化。还说明多义词在词汇语义学里是一个很重要的课题。

序言探讨了：词义的意义，也探讨词义的特点，还根据词的义项研讨单义词与多义词）。此外，还探讨词的单义词和多义词从历史发展的关系。

本文将对汉语与阿拉伯语中的多义词现象进行对比和应用研究。本人选择对比和应用研究方式，对汉语与阿语中的多义词进行分析，这是因为，对比研究有积极作用例如：显示两种语言的异同点，帮助预测外语教学的问题并试图解决这些问题，为外语教学教材提供贡献，因为如果能得出两种语言中的异同点，并按照这些异同点而定出教学问题，就能把教材发展起来。

另一方面，应用方式使理论研究更明确，因为将理论发展成为实际运用的形式。

本文主要对汉语与阿拉伯语多义词从对比研究的四章讨论不同点，让简单的介绍一下本文的章节：

第一章：汉阿词义与其发展

第一节：汉阿词义的定义。

语言是人类最重要的交际工具。语言的神秘，语言的力量以及语言的运用等一直为人所注意。因此，自从有了语言，人们开始关心语言问题。

现代语言学科又扩大了领域，包括语法学,语义学,以及语用学三大部分。随着社会的发展和科学技术的进步，语言的交际职能在运用语言的过程中不断改变和扩大，使语言文字应用范围不断扩大。

此外，能认识现代语言学可以从不同角度去研究语法、词义、句法结构、语用等方面。

因为本论文的主要点是：从语言学的角度来讨论汉语和阿语多义词的现象，本节介绍语义学（词义学）在两种语言的意义。

语义学是：语言学的一个分科，它研究词语的意义和意义的变化，特别是从社会和历史角度去讨论词语意义变化的原因和规律。例如：词语意义的扩大、缩小、升格和降格、词义的转移、词与词之间的语义关系、语义与句法结构的关系. . . 等等。

语义学又称词义学(semantics)这个术语是法语借过来的 semantique ,由希腊词根 seme (= sing “符号”) 派生而成。

词义就是词的内容。词义是与词的声音形式有密切的联系。例如：

在汉语“晨光”一词，它的读音是(chēn guǎng)，其意义是“早晨的太阳光”。

用阿语普通话交际，听到“قلم”（笔的意思），听这个声音时，就会知道这个词的意义是写字画图的工具，这个词的概括毛笔，石笔，钢笔等。

词义所反映的，不是客观事物或现象具体的个别属性，而是一类事物或现象的共有一般属性。词义的属性最简单有：

(1) 客观性：词义是客观事物或者现象在人们头脑中的概括反映，客观存在的事物或现象是构成词义的基础或根据，在汉语中如果没有“电视，雨”等这些事物或现象，当然也就不会有这些词的词义。

在阿语中如果没有(مطر - تفاز)也就不会有这些词的词义。

(2) 概括性：就是事物，现象的共同本质特点，舍弃其个别的具有的东西。在汉语与阿语有同样的情况，例如：(شجرة)这个词是树的意思。

可以指“有干、叶、根、为生存需要水和光的一种植物”这是植物的本质特点。

(3) 社会性：词义是使用同一语言的社会成员在实践过程中共同确定下来的，是约定俗成的。例如：

“天然或人工开成的大的水道”表示这个意义的词：

汉语用 (he) “河”这个声音，阿语 “نهر” (nahr) 这个声音。

汉语词义的定义跟阿语的相同是表达人脑对客观事物或现象的概括反映。

从总体上来讲，词义并不是一成不变的，随着历史的发展，社会的进步以及事务的变化和人类认识的变化而发生变化。构成了一些语言现象，例如：

(多义词)，(同义词)，(反义词)，(同音词) …等等。

第二节：汉阿词义的发展及其原因。

词义是在经常变化的。某个词现在有的意义是历史发展的结果。而今天的意义还将要发展。因为语言是随着社会的发展而变化的，作为语言建筑材料的词，也随着语言发展、变化而有所变化，词义当然也就跟着有所变化。词义的发展变化，跟社会语言实践的要求是密不可分的。

词义的发展是同世界上的万事万物一样不断的发展，以便面临社会的要求和发展。

汉语词义演变的原因有两种：

第一：词义演变的外部原因：

现实现象或人的主观认识发现了变化。如：过去“鲸”被看作一种大鱼，现在人们不这样认为了，都知道鲸是哺乳动物，不是鱼，这样“鲸”的词义也发生了变化。

第二：词义演变的内部原因：

词义间的相互关系变化会引起词义的变化。如“赴”原来的意思是去凶险的地方，“赴”的词义发生了改变，成为“到”（各种地方），去的意思。

阿语也不例外，词义发展的原因有两种：

第一：故意的原因：

在阿语中词义发展有故意的原因，是通过语言院与科学院而发生的。这是为适应社会生活、政策、与经济的需要。例如：

(الحصان) 这一个词的意思是“马”。原来同样的词用为指“马能保护其它爵士的一个形容词”。

第二：是非故意的原因：

非故意的原因是通过一些情况而发生的。如：语音发展，对一些词汇的意义发生错误。而意义的变化有时候以便有比喻运用例如：

(الأسد) 指师子，也用来比喻运用指勇气。可以发生词义变化。

社会的发展和人们思维认识发展要求有限的、稳定的语言形式达无限的、多变的意义。这样意义必然对形式产生了一定的影响，使语言形式发生变化，造成新的语言

要素的产生和旧的语言要素的消亡；语言形式反过来又对意义产生制约作用，造成语言意义的变化。

第三节：汉阿词义发展的类型。

词义的演变是十分复杂的，概括地说，有些词在原义之外产生了新义，这是词义扩大，有一些词产生新义，这是词义缩小，又有些词由甲义转为乙义，这是词义的转移。

词义有演变的时候，词义外延可以发生一些变化。词义的外延，指的是“词义所指的对象及其范围”。

词义外延的变化可以分为：词义扩大，词义缩小，词义转移三种情况。

第一个类型(词义扩大)：

在汉语与阿语中：词义扩大就是词义所表达的概念外延扩大内涵增加。例如：

“江，河”古代专指长江，黄河，现在泛指一切江，河。

“أمير المؤمنين”用来代表“Omar Ibn Al-Katab”。然后，同样的词用指在伊斯兰时代中的省长。

第二个类型(词义缩小)：

在汉语与阿语中，词义的缩小与词义的扩大正相反，指一个词的使用范围或所概括的内容缩小了。

(丈人)一词原指一般的年长的男人，唐朝以后，称妻父为丈人。

"المدرسة"这个词在埃及(19世纪)用指各种各样的教育院校。然后，同样词指学校。

第三个类型(词义转移):

在汉语中，词义的转移指词所表示的内容有了改变，原来指甲类事物，后来指乙类事物。

例如汉语中：(爱人)过去指恋爱的一方，现在指夫妻的一方。

阿语中：“ثمرة”这个词在阿语中用于表示水果，同样的词用于表达结果的意义。

第二章：汉阿多义词的概论。

第一节：汉阿多义词的定义及产生的原因。

每一个词都表示一定的意义。在汉语一个词的意义可以是单一的，也可以是多种的。例如汉语中：“工人，黄河，北京”。

阿语中：(جن ، إنس) 指(人类，恶魔)。

具有两个以上互有联系而又互不相同的意义的词叫多义词。例如汉语中：

“短”这个词有三个意义，在每一个场合意思完全不同：

(1) 长度小(短裤子、短头发)。

(2) 缺少(别人都来了、就短一个人了)。

(3) 缺点(谁都不应护短)。

在阿语多义词有一些词形式相同，意义却不一样。例如：(عين)

这个词有几个意义、可以指眼睛、也指间谍水的来源、云、房屋、金字。。等等。

在本节还探讨多义词的定义，汉语的多义词是表示几个密切相关的意义的词叫做多义词，例如：

“打铁” → 熟铁。

“打鱼” → 捉的意思。

“打水” → 指带来的意思。

“打电话” → 与人发生交行为。

关于阿语多义词的定义是，有一个词有两个或两个以上的不同意义作为多义词。

例如：

(الغروب) 这个词可以指三个意义：可以指日落、以指水桶、以指山谷。

本节也探讨汉阿多义词产生的原因，多义词最重要产生的原因就是，语言的发展。

社会的发展，文化进步，人们生活的提高，可以影响语言的发展。

汉语中的多义词产生的原因主要有两个：

第一是：人对事物认识的深化。人在社会实践中对事物的认识深化了，发现复杂多样的事物之间往往有密切的联系，甲类事物的某些特征在乙类事物里也有，就有可能用表示甲类事物的词去表示乙类事物，这就在表示甲事物的词义基础上发展出了新的并且与原义有联系的意义。例如：“草”：

从指植物发展到指凌乱的事物“字写得太草了”。

第二是：当社会上出现新的事物或人们对某一原有事物的认识深化了的时候，除了创造新词来反映这种新事物外，也往往在一些原有的词有意义的基础上，具有新的意义。

例如：“（南，北）这两个词的本义都是指方向。现在人们“南”指发展国家，用“北”指发达国家。

阿语中的多义词产生的原因有：

（1）古代阿语方言的不同。

在古代词典中，(الهجرس) 这个词对“Tamem”民族是狐的意义。而在“Al-Hegaz”民族是指另一个意义，可以指猴子。这样(الهجرس)有两个意义，成为多义词。

(2) 比喻和派生的运用。

这个词是动词，有三个意义：

- " الخياط يقص الثوب " 指剪的意义。
- " الخبر الذي يقصه الغلام صحيح " 指告诉的意义。
- " البدوي خير من يقص الأثر " 指跟踪的意义。

(3) 声音的发展。

上面的意思是，有两个词 (لزب ، لسب) 它们的声音改变了成为意思差不多的词。

两个词也可以表示同样的意义“粘贴”，还指“蝎子的螯”。

(4) 从另一个民族的语言借用一些词。

(البرج) 这个词原来是希腊的词，指堡垒的意义。阿语借用了该词。忽然，发现在阿语中有相同的词(البرج)。形音相同，但意义完全不一样，在阿语

可以表示眼镜的个特殊或“化装”的意义。这样的情况也是产生多义词的原因。

(5) 语法结构。

(وجد) 这个动词，从语法角度看可以表示以下三个意义：

* (وجدت الصالة) 指找到的意义。

* (وجدت زيداً كريماً) 指认识的意义。

* (وجدت عليه) 指愤怒的意义。

* (وجد به وجداً) 指恋爱的意义。

第二节：汉阿多义词在语言中的作用。

如果要谈多义词在汉语与阿语中的作用就可以从积极方面和消极方面来谈。

先要谈积极方面。两种语言有积极作用：

在汉语与阿语多义词的现象可以丰富词汇。单义词变为多义词、既丰富了词的内容、又扩大了使用范围。

例如汉语的“深”这个词就分别表示“深度、深奥、深厚、时间久、深重”。阿语词 (العجوز) 指“老人、地图、骆驼. . . ”的意思。

多义词还可以造成修辞上的多义双关，例如：汉语中矮个子伙计所说的“高”、既可以指身材高、也可以指本领高。这就收到了幽默、耐人寻味的修辞效果。

阿语，穆罕默德圣人和他的伙伴们当时去“Badr”战争他们 遇到了一个人问他们：“你们从哪儿了？”